

Vägledande studieplan preparandkurs (AT)

125 timmar

Syfte

Kursen ska förbereda tolken för Kammarkollegiets auktorisationsprov.

Mål

Tolken ska efter genomgången kurs ha fått möjlighet att avsevärt förbättra sina kunskaper och färdigheter på de områden, som ingår i auktorisationsprovet för att kunna uppnå den nivå som krävs för att genomgå provet med godkänt resultat.

Förkunskapskrav och villkor

Den som vill delta i en preparandkurs ska kunna dokumentera att han/hon är verksam som tolk (intyg från tolkförmedling) och har deltagit i grundläggande tolkutbildningar. Företräde ges till sökande med i första hand godkänt utbildningsbevis från sammanhållen grundutbildning till kontakttolk som står under tillsyn av MYH och i andra hand till sökande med minst två godkända kursbevis från samma utbildning. Tolken ska också ha för avsikt att gå upp i det i tid närmast liggande auktorisationsprov som anordnas.

Kursupplägg

På kursen repeterar och uppdaterar deltagarna i första hand den realia och terminologi, som ingår i grundutbildningens delkurser i Samhällstolkning, Sjukvårdstolkning, Juridik för tolkar och Migrationstolkning. Kursen innehåller också förberedelser för inför testning i allmän språkfärdighet i Svenska med repetition av grundläggande grammatik samt Tolketik och Tolkningsteknik. Stor vikt ska läggas på tolkövningar under språkhandledning (minst 25 av 100 studietimmar) där den relevanta realian och terminologin bör användas.

Rekommenderad timfördelning:

Realia 60 tim (18 Samhällstolkning, 16 Sjukvårdstolkning, 18 Juridik för tolkar, Migrationstolkning 8)
Svenska och repetition av grundläggande grammatik + Tolketik och tolkningsteknik 15 tim
Språkhandledning 50 tim (20 terminologi och 30 övningar)

Kursen bör läggas i anslutning till Kammarkollegiets auktorisationsprov. Språkhandledning ingår och erbjuds enbart i de språk som är aktuella i de två på kursen följande auktorisationsproven (se Kammarkollegiets språkplan).

Kursintyg

Deltagaren får efter genomgången kurs ett kursbevis.

Rekommenderad litteraturlista

Följande litteratur eller likvärdig rekommenderas i utbildningen som kurslitteratur alternativt som referenslitteratur.

- Samhällsguiden (senaste upplagan), Fritzes
- Medicin 1 (2012), Urban Gillå, Sanoma Utbildning
- Juridik för tolkar (2010), Mårtensson (med komplettering av aktuella webbplatser)
- Utlänningslagen och LMA

- Tolkkunskap, TÖI, Fritzes
- God tolksed, Kammarkollegiet.se
- Psykiatrins ABC (2008), Blume och Sigling, Liber
- Gamla prov från tidigare provtillfällen (avser terminologi)
- Tillhörande terminologilistor
- Aktuella webbplatser t. ex. Arbetsförmedlingen.se, Försäkringskassan.se, Migrationsverket.se, Riksdagen.se, Sjukvårdsrådgivningen: 1177.se